



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

«СОГЛАСОВАНО»

Руководитель ОП
Лингвистика

 Спицына Н.А.

«9» января 2020 г.

«УТВЕРЖДАЮ»

Заведующая кафедрой
романо-германской филологии

 Морева Н.С.

«9» января 2020 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Стилистика французского языка и интерпретация текстов

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

профиль «Перевод и переводоведение»

Форма подготовки очная

курс 4 семестр 7

лекции 14 час.

практические занятия 28 час.

лабораторные работы час.

в том числе с использованием МАО лек. /пр. /лаб. час.

всего часов аудиторной нагрузки 42 час.

в том числе с использованием МАО час.

самостоятельная работа 66 час.

в том числе на подготовку к экзамену 27 час.

контрольные работы (количество)

курсовая работа / курсовой проект 7 семестр

зачет семестр

экзамен 7 семестр

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями образовательного стандарта, самостоятельно устанавливаемого ДВФУ, утвержденного приказом ректора от 07.07.2015 №12-13-1282.

Рабочая программа дисциплины обсуждена на заседании кафедры романо-германской филологии, протокол № 5 «9» января 2020 г.

Заведующая кафедрой: к.ф.н., доцент Морева Н.С.

Составитель: к.ф.н., доцент Морева Н.С.

Владивосток
2020

I. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:

Протокол от «_____» _____ 20__ г. № _____

Заведующий кафедрой _____
(подпись) (И.О. Фамилия)

II. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:

Протокол от «_____» _____ 20__ г. № _____

Заведующий кафедрой _____
(подпись) (И.О. Фамилия)

III. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:

Протокол от «_____» _____ 20__ г. № _____

Заведующий кафедрой _____
(подпись) (И.О. Фамилия)

IV. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:

Протокол от «_____» _____ 20__ г. № _____

Заведующий кафедрой _____
(подпись) (И.О. Фамилия)

1. Цели и задачи освоения дисциплины:

Целью дисциплины является формирование системы компетенций, способствующих развитию аналитического и лингвистического мышления на основе знакомства со стилистическими возможностями современного французского языка на различных уровнях, с функционально-стилевой дифференциацией языка, а также с изобразительными и выразительными средствами.

Задачи:

- изучить основные теоретические положения и понятия стилистики, овладеть понятийным аппаратом дисциплины;
- выработать навыки стилистического анализа языкового материала;
- научить правильной интерпретации языковых явлений разных уровней;
- сформировать представление об особенностях использования языковых средств в зависимости от коммуникативного контекста;
- научить анализировать и интерпретировать тексты различных функциональных стилей.

Результаты освоения (формирование компетенций):

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК-8: владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Знает	основные техники осуществления предпереводческого анализа
	Умеет	определять, какие виды предварительного анализа текста необходимы в конкретном случае, исходя из требований к переводу
	Владеет	способностью успешного выполнения предпереводческого анализа для получения необходимого типа перевода
ПК-13: способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Знает	правила осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;
	Умеет	осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением стилистических норм текста перевода
	Владеет	навыками осуществления устного последовательного перевода и устного

		перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением стилистических норм текста перевода
ПК-14: владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Знает	правила и приемы универсальной переводческой скорописи
	Умеет	преобразовывать текст в запись при помощи скорописи и дешифровать данную запись в полноценный устный текст
	Владеет	навыками использования переводческой скорописи для осуществления устного последовательного перевода
ПК-16: владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Знает	международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения.
	Умеет	применять международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; использовать нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения.
	Владеет	международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения

I. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА (14 ЧАСОВ)

РАЗДЕЛ 1. Основополагающие понятия стилистики (2 часа)

Тема 1. Предмет и задачи стилистики (2 часа)

Стилистика как лингвистическая дисциплина. Связь стилистики с другими дисциплинами. Разграничение литературоведческой и лингвистической стилистики. Становление стилистики как самостоятельной лингвистической дисциплины. Роль концепции Ш. Балли. Основные направления и проблематика современной стилистики. Описательная стилистика. Функциональная стилистика. Риторика. Сравнительно-сопоставительная стилистика. Классификация стилистических категорий: категория нормы, категория стиля, категория стилистической окраски; стилистическая и эстетическая функции. Преобладание функционального аспекта в развитии стилистики на современном этапе.

РАЗДЕЛ 2. Функциональные стили (6 часов)

Тема 1. Понятие функциональных стилей (2 часа).

Категория стиля. Функциональные стили речи. Существующие классификации функциональных стилей (Ю.С. Степанов, З.И. Хованская, Н.П. Потоцкая). Принципы классификации функциональных стилей. Разграничение категорий “функциональный стиль”, “уровень языка”, “стилистический регистр” и “социальный диалект” в отечественной и зарубежной стилистике. Письменные стили речи. Устные стили речи. Социально-историческая природа функционального стиля речи. Жанровые разновидности функциональных стилей. Понятие подстиля. Трудность определения границ между стилями.

Тема 2. Разговорный стиль (2 часа)

Разговорный стиль. Характерные особенности разговорного стиля: языковая компрессия, эмоциональная насыщенность, избыточность. Статус арго в системе функциональных стилей современного французского языка. Нейтральный стиль и разговорный стиль в русском и французском языках. Литературная речь и просторечие.

Тема 3. Книжные стили (2 часа)

Официально-деловой стиль и его разновидности. Научный стиль. Неоднородность научного стиля. Особенности синтаксиса научного стиля. Функциональные стили средств массовой коммуникации. Пути и средства воздействия на адресат. Лингвостилевые различия и единство различных видов массовой коммуникации.

РАЗДЕЛ 3. Стилистические приёмы (6 часов)

Тема 1. Тропы и фигуры (2 часа)

Стилистические приемы тропеического и нетропеического характера. Выразительные и изобразительные средства французского языка. Виды тропов и фигур речи.

Тема 2. Классификация фигур во французской стилистике (2 часа)

Синтаксические фигуры. Фигуры, основанные на порядке слов. Собственно синтаксические фигуры. Лексико–синтаксические фигуры. Смысловые фигуры. Фигуры, основанные на форме слова.

Тема 3. Тропы (2 часа)

Разновидности тропов. Метафора. Семантическая структура метафоры. Развернутая метафора в художественном тексте. Олицетворение. Метонимия, ее характеристика, разновидности употребления в разных стилях. Отличие метонимии от метафоры. Сравнение, его отличие от метафоры. Структурные разновидности сравнения.

II. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

РАЗДЕЛ 1. Основополагающие понятия стилистики (2 часа)

Занятие 1. Стилистическая дифференциация лексики (2 часа)

1. Книжная и разговорная лексика.
2. Общеупотребительная лексика.
3. Обиходно-разговорная, просторечная лексика, арготизмы.
4. Стилистические синонимы.
5. Стилистический потенциал различных пластов лексики.

РАЗДЕЛ 2. Функциональные стили (10 часов)

Занятие 2. Разговорный стиль, сфера его употребления (2 часа)

1. Разговорный стиль, сфера его употребления
2. Особенности разговорного стиля:
 - фонетические
 - грамматические
 - лексические

Занятие 3. Официально-деловой стиль и научный стиль современного французского языка (4 часа)

1. Сферы употребления официально-делового стиля и его разновидности.
2. Стилиевые признаки.
3. Языковые особенности официально-делового стиля:
 - a. лексические
 - b. грамматические
 - c. структурно-композиционные
4. Сферы употребления научного стиля.
5. Подстили, жанровое разнообразие научного стиля.
6. Стилиевые признаки научного стиля.
7. Особенности развития научного стиля во французском языке.
8. Языковые особенности научного стиля:
 - a. лексические
 - b. грамматические
 - c. структурно-композиционные

Занятие 4. Публицистический и рекламный стиль современного французского языка (4 часа)

1. Сферы употребления публицистического стиля.
2. Подстили, жанровое разнообразие публицистического стиля.
3. Стилиевые признаки публицистического стиля.
4. Языковые особенности публицистического стиля:
 - a. лексические
 - b. грамматические
5. Вопрос выделения рекламного стиля в особый стиль.

6. Разнообразие рекламного стиля.
7. Языковые особенности рекламного стиля:
 - а. лексические
 - б. грамматические
 - с. композиционные

РАЗДЕЛ 3. Стилистические приемы (8 часов)

Занятие 5. Тропы и фигуры (4 часа)

1. Выразительные и изобразительные средства. Виды тропов и фигур речи.
2. Классификация фигур во французской стилистике.
 - а. Синтаксические фигуры. Фигуры, основанные на порядке слов. Собственно синтаксические фигуры. Лексико–синтаксические фигуры.
 - б. Смысловые фигуры.
 - с. Фигуры, основанные на форме слова.

Занятие 6. Тропы (4 часа)

1. Разновидности тропов.
2. Метафора. Развернутая метафора в художественном тексте.
3. Олицетворение.
4. Метонимия, ее характеристика, разновидности употребления в разных стилях.
5. Сравнение, его отличие от метафоры.

РАЗДЕЛ 4. Типология текстов (8 часа)

Занятие 7. Типология текстов: повествование (2 часа)

1. Структурная организация повествовательного текста
2. Особенности повествовательного текста.

Занятие 7. Типология текстов: описание (2 часа)

1. Структурная организация описательного текста
2. Особенности описательного текста.

Занятие 7. Типология текстов: аргументация (2 часа)

1. Структурная организация аргументативного текста
2. Особенности аргументативного текста.

Занятие 7. Типология текстов: обобщение (2 часа)

Интерпретация различных типов текста

III. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов по дисциплине «Стилистика французского языка и интерпретация текстов» включает в себя:

- план-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине, в том числе примерные нормы времени на выполнение по каждому заданию;
- характеристика заданий для самостоятельной работы студентов и методические рекомендации по их выполнению;
- требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы;
- критерии оценки выполнения самостоятельной работы.

План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине (66 часов)

№ п/п	Дата/сроки выполнения	Вид самостоятельной работы	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
1.	1-13-ая недели	Подготовка к блиц-тестам	7 ч.	блиц-тест
2.	5-13-я недели	Творческое задание	10 ч.	презентация
3.	1-14-ая недели	Курсовая работа	22 ч.	проверка преподавателем
4.	14-я неделя	Подготовка к экзамену	27 ч.	Тест (ПР-1)

Характеристика заданий для самостоятельной работы студентов по дисциплине «Стилистика французского языка и интерпретация текстов»

Самостоятельная работа студентов представлена следующими видами:

➤ *Подготовка к блиц-тестам.* Блиц-тесты проводятся по каждой предшествующей лекции. Для подготовки к ним студенты используют конспекты лекций, соответствующие разделы рекомендованной литературы и сайты.

➤ *Подготовка к практическим занятиям.* Подготовка к практическим занятиям заключается в подготовке ответов на теоретические вопросы и выполнении практических упражнений по теме занятия, а также в подготовке к терминологическим тестам и диктантам.

➤ *Выполнение творческого задания.* Выполнение творческого задания является семестровой работой, рассчитано на девять недель. Заключается в поиске и отборе 20 тропов и фигур в рекламных слоганах.

➤ *Курсовая работа.* Курсовая работа представляет собой комплексное исследование одной из предложенных тем, задачами которой

являются: развитие у студентов навыков поиска источников; развитие навыков краткого изложения материала с выделением существенных моментов, необходимых для раскрытия сути проблемы; развитие навыков анализа изученного материала и формулирования собственных выводов по выбранному вопросу в письменной форме, научным, грамотным языком.

➤ *Подготовка к экзамену.*

Требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы

Творческое задание «Тропы и фигуры в рекламе». Список отобранных тропов и фигур должен включать 20 единиц, при этом одна и та же фигура не должна быть представлен более двух раз. Для каждой фигуры должна быть оформлена отдельная карточка, в которой представлен слоган с выделенной фигурой при возможности, определение самой фигуры и в обязательном порядке источник слогана в виде активной ссылки. Альтернативным заданием может быть «Тропы и фигуры в газетных заголовках».

Курсовая работа. При написании курсовой работы студент должен использовать только те материалы (научные статьи, монографии, пособия), которые имеют прямое отношение к избранной им теме. Не допускаются отстраненные рассуждения, не связанные с анализируемой проблемой. Содержание реферата должно быть конкретным, исследоваться должна только одна проблема. Студенту необходимо строго придерживаться логики изложения (начать с определения и анализа понятий, перейти к постановке проблемы, проанализировать пути ее решения и сделать соответствующие выводы).

Структура курсовой работы должна обязательно включать в себя:

1. Титульный лист.
2. Введение, где формулируются цель и задачи исследования.
3. Основной текст с выделением 2-х глав, в которых последовательно раскрывается избранная тема. При необходимости текст может дополняться таблицами, графиками текст.
4. Заключение, где студент формулирует выводы, сделанные на основе основного текста.
5. Список использованной литературы. В данном списке называются как те источники, на которые ссылается автор работы, а также и те, которые были изучены им при подготовке курсовой работы.

Объем курсовой работы составляет 10-15 страниц машинописного текста. Интервал – 1,5, размер шрифта – 14, поля: левое — 3см, правое — 1,5 см, верхнее и нижнее — 1,5см. Страницы должны быть пронумерованы. Абзацный отступ от начала строки равен 1,25 см.

Курсовая работа пишется студентами в течение семестра в сроки, устанавливаемые преподавателем, и сдается преподавателю, ведущему дисциплину. После проверки текста и устранения замечаний студент защищает работу во время практического занятия.

При оценке курсовой работы учитываются соответствие содержания выбранной теме, четкость структуры работы, умение работать с научной литературой, умение логически мыслить, владение профессиональной терминологией, грамотность оформления.

Темы курсовых работ

1. Стилистические особенности рекламного текста.
2. Лингво-прагматические особенности газетных заголовков.
3. Арго: современные процессы взаимовлияния стилистических регистров.
4. Разговорный стиль и его разновидности: просторечный и фамильярный регистры.
5. «Женская пресса»: языковые особенности, характерные для французского языка.
6. Отражение ценностной картины мира во французских пословицах.
7. Роль англицизмов во французском языке (на материале французской прессы).
8. Лингво-прагматические особенности делового письма в русском и французском языках.
9. Анализ политического дискурса (на материале французской прессы).
10. Французский молодежный язык в прессе.
11. Социально-жанровая окраска лексических синонимов и их употребление во французском языке.
12. Словообразовательные аффиксы с семой оценки и их функционирование в русском и французском языках.

Критерии оценки:

✓ 100-86 баллов (*отлично*) выставляется студенту, если студент выразил своё мнение по сформулированной проблеме, аргументировал его, точно определив ее содержание и составляющие. Приведены данные отечественной и зарубежной литературы, статистические сведения. Студент знает и владеет навыком самостоятельной исследовательской работы по теме исследования; методами и приемами анализа теоретических и/или практических аспектов изучаемой области. Фактических ошибок, связанных с пониманием проблемы, нет; графически работа оформлена правильно

✓ 85-76 - баллов (*хорошо*) - работа характеризуется смысловой цельностью, связностью и последовательностью изложения; допущено не

более 1 ошибки при объяснении смысла или содержания проблемы. Для аргументации приводятся данные отечественных и зарубежных авторов. Продемонстрированы исследовательские умения и навыки. Фактических ошибок, связанных с пониманием проблемы, нет. Допущены одна-две ошибки в оформлении работы

✓ 75-61 балл (*удовлетворительно*) – студент проводит достаточно самостоятельный анализ основных этапов и смысловых составляющих проблемы; понимает базовые основы и теоретическое обоснование выбранной темы. Привлечены основные источники по рассматриваемой теме. Допущено не более 2 ошибок в смысле или содержании проблемы, оформлении работы

✓ 60-50 баллов (*неудовлетворительно*) - если работа представляет собой пересказанный или полностью переписанный исходный текст без каких бы то ни было комментариев, анализа. Не раскрыта структура и теоретическая составляющая темы. Допущено три или более трех ошибок в смысловом содержании раскрываемой проблемы, в оформлении работы.

Критерии оценки выполнения творческого задания

Творческое задание оценивается по 20-ти балльной шкале по таким показателям, как: решение коммуникативной задачи, соблюдение требования к оформлению и объёму.

Критерии оценки:

✓ 18-20 баллов (*отлично*) выставляется студенту, если он выполнил все задание; все фигуры найдены и определены правильно, оформление соответствует требованию, источники указаны. Допускается не более 2-х неточностей.

✓ 15-17 баллов (*хорошо*) выставляется студенту, если он выполнил все задание; все фигуры найдены и определены правильно, оформление соответствует требованию, источники указаны, но допущено более 2-х неточностей.

✓ 12-14 баллов (*удовлетворительно*) выставляется студенту, если он выполнил все задание; не все фигуры найдены и определены правильно, оформление не соответствует требованию, не все источники указаны, Допущены неточности и ошибки в определении.

✓ менее 12 баллов (*неудовлетворительно*) выставляется студенту, более половины фигур определены неправильно, оформление не соответствует требованию, источники не указаны.

IV. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

№ п/п	Контролируемые модули/разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций	Оценочные средства - наименование		
				текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Раздел 1	ПК-13, ПК-8	Знает	Собеседование (УО-1)	Вопросы к экзамену 1-4
			Умеет	Разноуровневые задачи и задания (ПР-11)	Вопросы к экзамену 1-4
			Владеет	Творческое задание (ПР-13)	Вопросы к экзамену 1-4
2	Раздел 2	ПК-8, ПК-14, ПК-16	Знает	Собеседование (УО-1), блиц-тест	Вопросы к экзамену 5-8
			Умеет	Разноуровневые задачи и задания (ПР-11)	Вопросы к экзамену 5-8
			Владеет	Разноуровневые задачи и задания (ПР-11)	Вопросы к экзамену 5-8
3	Раздел 3	ПК-8, ПК-13, ПК-14	Знает	Собеседование (УО-1), блиц-тест	Вопросы к экзамену 9-13
			Умеет	Разноуровневые задачи и задания (ПР-11)	Вопросы к экзамену 9-13
			Владеет	Творческое задание (ПР-13)	Вопросы к экзамену 9-13
4	Раздел 4	ПК-16, ПК-8, ПК-13	Знает	Собеседование (УО-1)	Вопросы к экзамену 14-22
			Умеет	Разноуровневые задачи и задания (ПР-11)	Вопросы к экзамену 14-22
			Владеет	Разноуровневые задачи и задания (ПР-11)	Вопросы к экзамену 14-22

Контрольные и методические материалы, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы представлены в разделе «Фонд оценочных средств»

V. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература

(электронные и печатные издания)

1. Гак, В.Г. Введение во французскую филологию : учебник и практикум для академического бакалавриата по гуманитарным направлениям и

специальностям / В. Г. Гак, Л. А. Мурадова ; Московский педагогический государственный университет. - Москва : Юрайт, 2016 – 303 с. – 2 экз.

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:821176&theme=FEFU>

2. Гавриленко Н.Н. Apprendre l'analyse traductionnelle du texte spécialisé. Переводческий анализ профессионально ориентированного текста [Электронный ресурс] : учебное пособие / Н.Н. Гавриленко, Д.А. Алферова. —М. : Российский университет дружбы народов, 2013. — 96 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/22205.html>

3. Дюмон Н.Н. Основы теории второго иностранного языка (французский язык). Часть 2 [Электронный ресурс] : учебное пособие / Н.Н. Дюмон, И.Е. Городецкая. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2014. — 140 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/62979.html>

4. Корниенко А.А. Интерпретация текста. Французская новелла.: Учебник / А.А. Корниенко. - М.: Вузовский учебник, 2014. - 175 с.: <http://znanium.com/catalog/product/419148>

5. Орлова Н.В. Анализ и интерпретация текста [Электронный ресурс]: учебное пособие для студентов, обучающихся по специальности «Филология»/ Орлова Н.В.— Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2015.— 188 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/59583.html>

6. Примак, Т.П. Французский язык: поэтический текст и особенности его перевода [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Т.П. Примак, П.И. Примак. – Минск: Выш. шк., 2012. – 83 с. – Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=508796>

7. Тарасова, А. Н. Типы французской речи и межкультурное общение : учебник по культуре речевого общения для бакалавров и магистров кн. 1 . Сообщение, объяснение и аргументация / А. Н. Тарасова. - Москва : Студент, 2013. - 455 с. - 2 экз. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:775920&theme=FEFU>

8. Тарасова, А. Н. Типы французской речи и межкультурное общение : учебник по культуре речевого общения для бакалавров и магистров кн. 2 . Повествование и описание / А. Н. Тарасова. - Москва : Студент, 2013. – 328 с. – 2 экз. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:776094&theme=FEFU>

9. Федоринов А.В. Зарубежная филология [Электронный ресурс]: методические указания по стилистике французского языка для студентов 2 курса/ Федоринов А.В.— Электрон. текстовые данные.— Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2004.— 33 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/50077.html>.

Дополнительная литература

(электронные и печатные издания)

1. Багана, Ж. Культура французской речи: учебное пособие / Ж. Багана, Н. Кривчикова, Н. Трещева. – Москва: Флинта Наука, 2010. – 144 с. – 1 экз.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:301418&theme=FEFU>

2. Балли Ш. Французская стилистика. пер. с франц. К. А. Долинина; под ред. Е. Г. Эткинда / Ш. Балли. М.: Эдиториал УРСС, 2001. - 393 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:252123&theme=FEFU>

3. Дюбуа Ж. И др. Общая риторика. Перевод с французского / Ж. Дюбуа. М.: КомКнига, 2006. – 360 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:53163&theme=FEFU>

4. Ладыгин Ю.А. Стилистика французского языка: учебная программа и материалы к курсу лекций и семинарским занятиям / Ю.А. Ладыгин. Иркутск: ИГЛУ, 2007 – 221 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:265135&theme=FEFU>

5. Петренко Т.Ф. Язык и стиль: учебное пособие по стилистике французского языка для лингвистических вузов и факультетов / Т.Ф. Петренко. Пятигорск: Изд-во Пятигорского лингвистического ун-та, 2006. – 410 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:265391&theme=FEFU>

6. Романова, С.А. Le français professionnel. Correspondance commercial: учебно-практическое пособие / С.А. Романова. - Изд. центр ЕАОИ, 2010. - 247 с. – [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://www.bibliotech.ru/card/7455.html>

7. Хованская З.И., Дмитриева Л.Л. Стилистика французского языка: учебник для ин-тов и фак-ов иностр. яз. / З.И. Хованская, Л.Л. Дмитриева. М.: Высшая школа, 2004. – 415 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:394549&theme=FEFU>

8. Эткинд Е.Г. Семинарий по французской стилистике т.1 Проза / Е.Г. Эткинд. Москва: Либроком, 2009. -350 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:417036&theme=FEFU>

9. Эткинд Е.Г. Семинарий по французской стилистике т.2 Поэзия / Е.Г. Эткинд. Москва: Либроком, 2009. -350 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:417037&theme=FEFU>

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Студенты могут получить доступ к электронным образовательным ресурсам через сайт ДВФУ (доступ с сайта Научной библиотеки ДВФУ)
URL: http://www.dvfu.ru/web/library/rus_res

1. Электронно-библиотечная система Издательства "Лань" URL: <http://e.lanbook.com>
2. Электронно-библиотечная система znanium.com НИЦ "ИНФРА-М" URL: <http://znanium.co><http://znanium.com>
3. Электронно-библиотечная система IPRbooks URL: <http://www.iprbookshop.ru>
а также в свободном доступе в Интернет:
 1. Gaudeamus [Электронная библиотека учебной PDF-литературы и учебников для вузов. (бесплатные полнотекстовые учебники)] URL: <http://www.gaudeamus.omskcity.com/> <http://www.gaudeamus.omskcity.co>
 2. <http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4> - Электронная библиотека учебной PDF-литературы и учебников для вузов.
 3. www.lexilogos.fr – Сайт общих, специальных словарей
 4. www.canalacademie.fr <http://www.canalacademie.fr/> – Учебный сайт Французской Академии
 5. www.fle.fr – Сайт для изучающих французский язык как иностранный
 6. <http://www.tv5.org> - Учебный сайт TV5

Перечень информационных технологий и программного обеспечения

При осуществлении образовательного процесса студентами и профессорско-преподавательским составом используется следующее программное обеспечение:

1. Microsoft Office (Excel, PowerPoint, Word и т. д)
2. Open Office
3. Программное обеспечение электронного ресурса сайта ДВФУ, включая ЭБС ДВФУ.
4. ЭУК дисциплины размещён в интегрированной платформе электронного обучения Blackboard ДВФУ: [FU50412-035700.62-ARPI-01:Стилистика французского языка и интерпретация текстов](http://FU50412-035700.62-ARPI-01:Стилистика%20французского%20языка%20и%20интерпретация%20текстов)

VI. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Рекомендации по планированию и организации времени, необходимого для изучения дисциплины.

Успешное освоение дисциплины возможно только при регулярной и систематической работе в течение семестра. Рекомендуется обязательное посещение всех аудиторных занятий и активное в них участие.

Учебным планом по дисциплине «Стилистика французского языка и интерпретация текстов» предусмотрены аудиторные занятия в виде лекций и практических занятий. Лекции предполагают активное участие студентов в обсуждении рассматриваемых проблем и дают возможность студентам

показать как остаточные знания по смежным дисциплинам, так и вновь полученные знания и сформированные компетенции. Большинство лекций представлено такими типами, как «Вопросы-ответы» и «Активный обзор и резюмирование». Первый тип лекции представляет собой диалог преподавателя со студентами. Вопросы отражают тематический блок и остаточные знания студентов. Второй - участие студентов в дискуссии и анализе проблемных аспектов лекции, в подведении ее итогов.

Практические занятия, являясь основной формой аудиторных занятий в данном курсе, позволяют приобретать и совершенствовать профессиональные компетенции. Содержание практических занятий и методика их проведения должны обеспечивать развитие творческой, научно-исследовательской активности студента. В ходе их проведения создаются условия для развития научного мышления и аналитических умений и навыков обучающихся. Практические занятия позволяют проверить знания студентов, в связи с чем они выступают важным средством достаточно оперативной обратной связи.

Практические занятия нацелены на то, чтобы помочь студентам систематизировать и углубить знания теоретического характера; научить приемам решения практических задач; формировать стремление непрерывно учиться самостоятельно, т.е. овладевать методами, способами и приемами самообучения, саморазвития и самоконтроля.

Подготовка к каждому занятию предполагает работу с соответствующими разделами в учебной литературе и транспозицию полученных знаний на выполнение практических задач. Помимо учебников, следует изучить ряд первоисточников и научно-исследовательских работ по теоретической проблематике курса. Изучение курса предполагает также глубокое усвоение терминологического аппарата.

Разъяснения по работе с электронным учебным курсом

Процесс изучения дисциплины «Стилистика французского языка и интерпретация текстов» сопровождается использованием электронного учебного курса (ЭУК), размещённого на электронной платформе LMS Blackboard, что соответствует современным требованиям организации учебного процесса с применением новейших информационных технологий.

ЭУК представляет необходимые материалы, отобранные и скомпонованные в удобной для студентов форме.

Приступая к изучению дисциплины, студент должен зарегистрироваться на курсе, следуя рекомендациям, изложенным по ссылке https://bb.dvfu.ru/webapps/blackboard/content/listContent.jsp?course_id= 640_1 &content_id= 27585_1. Здесь же следует ознакомиться с

квалифицированными рекомендациями по работе с содержимым ЭУК, по выполнению тестовых заданий, заданий по самостоятельной работе, по их предоставлению на оценку преподавателю.

Рекомендации по подготовке к экзамену и разъяснения по балльно-рейтинговой системе оценки

Экзамен направлен на проверку умений и навыков, которые формируются в течение всего семестра. Экзамен проводится в виде письменного теста, включающего вопросы по всем пройденным темам и практические задания.

Подготовка к экзамену начинается с первого дня изучения дисциплины и заключается в регулярной работе студента, а именно:

- 1) обязательное посещение аудиторных занятий;
- 2) выполнение домашних заданий;
- 3) активное участие при обсуждении вопросов в классе;
- 4) своевременное выполнение и сдача на проверку семестровой самостоятельной работы;
- 5) подготовка и написание текущих и заключительного тестов.

Подготовка к экзамену может не потребовать отдельно отведённого на неё времени при условии регулярного и систематического выполнения всех заданий в течение семестра, поскольку в таком случае студент получает оценку по балльно-рейтинговой системе (БРС).

Балльно-рейтинговая система оценки успеваемости студентов, действующая в ДВФУ, представляет собой эффективный метод организации учебного процесса, который стимулирует работу студентов, способствует саморазвитию и самосовершенствованию обучающегося. Кроме того, рейтинговая система является механизмом объективной оценки знаний.

В соответствии с этой системой студенту предоставляется возможность набрать определенное количество баллов за текущую работу и контрольные мероприятия в семестре. В соответствии с рейтинг-планом дисциплины в систему вносятся результаты текущей успеваемости и текущего контроля студента. В конце семестра оценка выставляется автоматически по действующей шкале соответствия рейтинга по дисциплине и оценок:

Менее 61%	не зачтено	неудовлетворительно
От 61% до 75%	зачтено	удовлетворительно
От 76% до 85%	зачтено	хорошо
От 86% до 100%	зачтено	отлично

Студенты, не прошедшие по рейтингу, готовятся к экзамену. Для подготовки к экзамену необходимо ознакомиться с вопросами к нему, повторить весь лекционный материал и дополнительные источники,

указанные преподавателем или размещённые в ЭУК по данной дисциплине. Особое внимание следует уделить дефинициям специальных для данной дисциплины терминов.

VII. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Стилистика французского языка и интерпретация текстов	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U , Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	690922, Приморский край, г. Владивосток, о. Русский, п. Аякс, 10, Корпус 20 (D), ауд. D404
-------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------

В целях обеспечения специальных условий обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в ДВФУ все здания оборудованы пандусами, лифтами, подъемниками, специализированными местами, оснащенными туалетными комнатами, табличками информационно-навигационной поддержки.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Паспорт фонда оценочных средств

по дисциплине «Стилистика французского языка и интерпретация текстов»

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК-8: владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Знает	основные техники осуществления предпереводческого анализа
	Умеет	определять, какие виды предварительного анализа текста необходимы в конкретном случае, исходя из требований к переводу
	Владеет	способностью успешного выполнения предпереводческого анализа для получения необходимого типа перевода
ПК-13: способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм	Знает	правила осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности и стилистических норм текста перевода и

лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста		темпоральных характеристик исходного текста;
	Умеет	осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением стилистических норм текста перевода
	Владеет	навыками осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением стилистических норм текста перевода
ПК-14: владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Знает	правила и приемы универсальной переводческой скорописи
	Умеет	преобразовывать текст в запись при помощи скорописи и дешифровать данную запись в полноценный устный текст
	Владеет	навыками использования переводческой скорописи для осуществления устного последовательного перевода
ПК-16: владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Знает	международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения.
	Умеет	применять международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; использовать нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения.
	Владеет	международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения

КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

№ п/п	Контролируемые модули/разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций	Оценочные средства - наименование		
			текущий контроль	промежуточная аттестация	
1	Раздел 1	ПК-13, ПК-8	Знает	Собеседование (УО-1)	Вопросы к экзамену 1-4
			Умеет	Разноуровневые задачи и	Вопросы к

				задания (ПР-11)	экзамену 1-4
			Владеет	Творческое задание (ПР-13)	Вопросы к экзамену 1-4
2	Раздел 2	ПК-8, ПК-14, ПК-16	Знает	Собеседование (УО-1), блиц-тест	Вопросы к экзамену 5-8
			Умеет	Разноуровневые задачи и задания (ПР-11)	Вопросы к экзамену 5-8
			Владеет	Разноуровневые задачи и задания (ПР-11)	Вопросы к экзамену 5-8
3	Раздел 3	ПК-8, ПК-13, ПК-14	Знает	Собеседование (УО-1), блиц-тест	Вопросы к экзамену 9-13
			Умеет	Разноуровневые задачи и задания (ПР-11)	Вопросы к экзамену 9-13
			Владеет	Творческое задание (ПР-13)	Вопросы к экзамену 9-13
4	Раздел 4	ПК-16, ПК-8, ПК-13	Знает	Собеседование (УО-1)	Вопросы к экзамену 14-22
			Умеет	Разноуровневые задачи и задания (ПР-11)	Вопросы к экзамену 14-22
			Владеет	Разноуровневые задачи и задания (ПР-11)	Вопросы к экзамену 14-22

Шкала оценивания уровня сформированности компетенций

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции		критерии	показатели
ПК-8: владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Знает (пороговый уровень)	основные техники осуществления предпереводческого анализа текста	- знание техники быстрого чтения; - знание методов предпереводческого анализа – выделение ключевых слов, структурное деление текста	способность быстро провести первичное ознакомление с текстом; - способность выделить ключевые слова и подобрать методики выполнения перевода.
	Умеет (продвинутый)	определять, какие виды предварительного анализа текста необходимы в конкретном случае, исходя из требований к переводу	- умение анализировать текст с позиции требований, предъявляемых к будущему переводу – устному, письменному, реферативному;	- способность отмечать потенциальные переводческие проблемы в свете несоответствия систем родного и иностранного языков

	Владеет (высокий)	способностью успешного выполнения предпереводческого анализа для получения необходимого типа перевода	- владение практическими навыками выполнения предпереводческого анализа.	- способность применять переводческие трансформации для решения имеющихся проблем передачи единиц смысла с одного языка на другой.
ПК-13: способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	знает (пороговый уровень)	правила осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;	- знание правил осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;	- способность выделить основные правила устного последовательного перевода;
	умеет (продвинутый)	осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением стилистических норм текста перевода	- умение осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности и стилистических норм текста перевода	- способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением стилистических норм текста перевода
	владеет (высокий)	навыками осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм	- владение навыками осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности,	- способность осуществлять устный последовательный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением

		лексической эквивалентности, соблюдением стилистических норм текста перевода	соблюдением и стилистических норм текста перевода	стилистических норм текста перевода
ПК-14: владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	знает (пороговый уровень)	правила и приемы универсальной переводческой скорописи	- знание приемов переводческой скорописи; - знание правил организации переводческих записей на бумаге	- способность преобразовать исходную устную речь в символьную запись; - способность вычленять ключевую информацию для фиксации ее через скоропись
	умеет (продвинутой)	преобразовывать текст в запись при помощи скорописи и дешифровать данную запись в полноценный устный текст	- умение преобразовывать исходный текст в символы скорописи и организовывать их на бумаге; - умение декодировать сделанную запись и представить ее в виде полноценного перевода	- способность записать исходный текст в объеме, достаточном для последующего осуществления перевода; - способность представить полноценный перевод на основании записей
	владеет (высокий)	навыками использования переводческой скорописи для осуществления устного последовательного перевода	- владение навыками свободного использования скорописи для выполнения профессиональной деятельности.	- способность использовать переводческую скоропись в процессе осуществления устного последовательного перевода
ПК-16: владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы,	знает (пороговый уровень)	международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения	- знание международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода, - знание норм этикета в различных ситуациях межкультурного общения.	- способность определить и назвать нормы международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода, - способность назвать нормы этикета в различных ситуациях межкультурного общения.

обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	умеет (продвинутой)	применять международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; использовать нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения	- умение применять международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; - умение использовать нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения	- способность использовать международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; - способность использовать нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения.
	владеет (высокий)	международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения.	- владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; - владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения.	- способность применять международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; - способность владеть нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения

Методические рекомендации, определяющие процедуры оценивания результатов освоения дисциплины

Текущая аттестация студентов по дисциплине «Стилистика французского языка и интерпретация текстов» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

Текущая аттестация по дисциплине «Стилистика французского языка и интерпретация текстов» проводится в форме контрольных мероприятий (*собеседование, разноуровневые задачи и задания репродуктивного уровня, творческое задание, блиц-тесты, курсовая работа*) по оцениванию фактических результатов обучения студентов и осуществляется ведущим преподавателем.

Собеседование (УО-1) - средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выяснение объема знаний

обучающегося по определенному разделу, теме, проблеме и т.п.

Разноуровневые задачи и задания (ПР-11) репродуктивного уровня, позволяют оценивать и диагностировать знание фактического материала (базовые понятия, алгоритмы, факты) и умение правильно использовать специальные термины и понятия, узнавание объектов изучения в рамках определенного раздела дисциплины.

Творческое задание (ПР-13) - частично регламентированное задание, имеющее нестандартное решение и позволяющее диагностировать умения, интегрировать знания различных областей, аргументировать собственную точку зрения. Может выполняться в индивидуальном порядке или группой обучающихся.

Курсовая работа (ПР-5) - продукт самостоятельной работы обучающегося, представляющий собой краткое изложение в письменном виде полученных результатов теоретического анализа определенной научной (учебно-исследовательской) темы, где автор раскрывает суть исследуемой проблемы, приводит различные точки зрения, а также собственные взгляды на нее.

Тест (ПР-1) - система стандартизированных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений обучающегося. Фонд тестовых заданий по данной дисциплине включает различные виды тестов, такие как: установление соответствия, верно/неверно, запрос выбора ответа.

Объектами оценивания выступают:

- учебная дисциплина (активность на занятиях, своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по аттестуемой дисциплине);
- степень усвоения теоретических знаний;
- уровень овладения практическими умениями и навыками по всем видам учебной работы;
- результаты самостоятельной работы.

Промежуточная аттестация студентов по дисциплине «Стилистика французского языка и интерпретация текстов» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

По дисциплине «Стилистика французского языка и интерпретация текстов» предусмотрен экзамен, который проводится в форме письменного тестирования.

ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Вопросы к экзамену

1. Стилистика как раздел науки о языке

2. Становление французской стилистики
3. Концепция Ш. Балли
4. Стилистическая информация высказывания
5. Типология стилей
6. Функциональные стили речи
7. Научный стиль
8. Публицистический стиль
9. Официально-деловой стиль
10. Грамматические особенности разговорного стиля
11. Лексические особенности разговорного стиля
12. Стилистический потенциал грамматических средств
13. Категория нормы
14. Категория стилистической окраски
15. Изобразительные и выразительные средства языка
16. Тропы
17. Синтаксические фигуры
18. Стилистическая дифференциация лексики
19. Стилистические возможности различных пластов лексического состава
20. Различные классификации фигур во французской риторике
21. Фоностилистика
22. Типология текстов

Образцы тестов для экзамена

Соедините фразы с соответствующими тропами и фигурами (1 правильный ответ = 1 балл):

1. Je crois que je pourrais rester dix mille ans sans parler. (Jean-Paul Sartre)	a) Personnification
2. On dit de cet homme qu'il est un véritable requin en affaires.	b) Antithèse
3. Je n'ai jamais vu un enfant sans penser qu'il deviendrait vieillard, ni un berceau sans songer à une tombe. (Flaubert)	c) Comparaison
4) La plus triste vieillesse m'accable de son poids pesant (Duval)	d) Hypallage
5. L'enfance a des manières de voir, de penser, de sentir qui lui sont propres. (Rousseau)	e) Hyperbole
6. Un vol noir de corbeaux s'envola au loin. (Émile Zola)	f) Pléonasme
7. Cette réunion a été très longue; je ne suis pas fâché qu'elle soit terminée.	g) Litote

8. Sa belle figure laide sourit tristement	h) Métaphore
9. Avec le froid qu'il fait, elle n'a pas osé mettre le nez dehors.	i) Oxymore
10. Elle a passé, la jeune fille, Vive et preste comme un oiseau.(Nerval)	j) Synecdoque

Выявите различные фигуры в следующих конструкциях (1 правильный ответ = 1 балл):

1. Mon esprit est pareil à la tour qui succombe/ Sous les coups du bélier infatigable et lourd.
2. On se mit à parler allemand, avec la même aisance que tout à l'heure pour le français. (Pierre Loti)
3. L'habitude venait me prendre dans ses bras, comme un petit enfant.
4. Mon manège à moi, c'est toi
5. Et Dieu se souvint de Noé et de tous les animaux et de tout le bétail qui était avec lui dans l'arche, et Dieu fit passer un vent sur la terre, et les eaux s'abaissèrent.

Критерии выставления оценки студенту на экзамене
по дисциплине «Стилистика французского языка и интерпретация текстов »

Баллы (рейтингово й оценки)	Оценка зачета (стандартная)	Требования к сформированным компетенциям
86-100	<i>«отлично»</i>	Оценка «отлично» выставляется студенту, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических задач.
76-85-	<i>«хорошо»</i>	Оценка «хорошо» выставляется студенту, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения.

61-75	<i>«удовлетворительно»</i>	Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических работ.
Менее 60	<i>«неудовлетворительно»</i>	Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, который не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические работы. Как правило, оценка «неудовлетворительно» ставится студентам, которые не могут продолжить обучение без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕЙ АТТЕСТАЦИИ

Вопросы для собеседования

Раздел 1

1. Образность как компонент стилистической окраски.
2. Оценочность как компонент стилистической окраски.
3. Функциональная маркированность как компонент стилистической окраски.

Раздел 2

1. Каковы сферы употребления разговорного стиля, научного, официально-делового, публицистического?
2. Чем обусловлены языковые особенности различных функциональных стилей?
3. В чём заключаются эти особенности для каждого стиля?

Раздел 3

1. В чём заключается разница между выразительными и изобразительными средствами?
2. Какие критерии применяются для классификации фигур во французской стилистике?
3. Какова стилистическая функция фигур и тропов?

Критерии оценки:

- ✓ 5 балла выставляется студенту, если ответ показывает прочные знания основных процессов изучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; владение терминологическим

аппаратом; умение объяснять сущность, явлений, процессов, событий, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, приводить примеры; свободное владение монологической речью, логичность и последовательность ответа; умение приводить примеры.

✓ 4 балла выставляется студенту, если ответ, обнаруживающий прочные знания основных процессов изучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; владение терминологическим аппаратом; умение объяснять сущность, явлений, процессов, событий, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, приводить примеры; свободное владение монологической речью, логичность и последовательность ответа. Однако допускается одна - две неточности в ответе.

✓ 3 балла выставляется студенту, если ответ свидетельствует в основном о знании процессов изучаемой предметной области, отличается недостаточной глубиной и полнотой раскрытия темы; слабо сформированными навыками анализа явлений, процессов, недостаточным умением давать аргументированные ответы и приводить примеры; недостаточно свободным владением монологической речью, логичностью и последовательностью ответа. Допускается несколько ошибок в содержании ответа; неумение привести пример развития ситуации, провести связь с другими аспектами изучаемой области.

✓ 2 балла выставляется студенту, если ответ обнаруживает незнание процессов изучаемой предметной области, отличается неглубоким раскрытием темы; незнанием основных вопросов теории, несформированными навыками анализа явлений, процессов; неумением давать аргументированные ответы, слабым владением монологической речью, отсутствием логичности и последовательности. Допускаются серьезные ошибки в содержании ответа; незнание современной проблематики изучаемой области.

Разноуровневые задачи и задания

Определите фигуры, выделенные курсивом в следующих предложениях :

1. «Le lait tombe; *adieu veau, vache, cochon, couvée.*» *La Fontaine*
2. «Ces yeux gris et *luisants, brûlants et glacés*, comme je les connaissais! »
Vercors
3. «C'était là que fonctionnait de temps en temps *la bascule à raccourcir*, à l'aube, devant tout le monde quand la société n'était pas si pudique.» *Boudard*
4. «*La neige fait au nord ce qu'au sud fait le sable.*» *Hugo*
5. « Prisons: *des chaînes pour se libérer.* » *Le Monde*
6. «*Paris a froid Paris a faim.* » *Eluard*

7. « Ainsi, triste et captif, ma lyre toutefois
S'éveillait, écoutant ces plaintes, cette voix » *Chenier*
8. Un homme de *caractère* n'a pas toujours bon *caractère*. *J. Renard*
9. « Il se sentait évidemment plus que *metteur en scène, que chef d'orchestre, véritable généralissime*. » *Proust*
10. Me quitter, me reprendre, et retourner encore
De la fille d'Hélène à la veuve d'Hector ? *Racine*

Критерии оценки:

✓ *баллов (отлично)* выставляется студенту, если он выполнил все задания; все явления определены, терминологически верно представлены. Допускается не более 2% неточностей.

✓ *4 балла (хорошо)* выставляется студенту, если он выполнил все задания, все явления определены, терминологически верно представлены, но допустил 4% неточностей.

✓ *3 балла (удовлетворительно)* выставляется студенту, если задание выполнено не полностью: явления определены не в полном объеме. Допущено 10% неточностей.

✓ *2 балла (неудовлетворительно)* выставляется студенту, если задание не выполнено: явления не определены.

Образцы блиц-тестов

Тема: Предмет стилистики и основные направления

Назовите:

1. 2 ключевых слова в определении стилистики:
2. основоположника лингвистической стилистики:
3. 2 вида информации в речевом акте:
4. Как минимум, 5 компонентов стилистической информации:
5. Основные направления стилистических исследований или 4 стилистики:

Тема: Стилистическая дифференциация лексики

1. Более объективной стилистической классификацией лексики является классификация, основанная на: _____

2. Стилистически недифференцированная лексика лишена стилистической окраски при любых условиях:

А) да В) нет

3. Книжная лексика представлена только терминологической лексикой:

А) да В) нет

4. Стилистическая маркированность того или иного слова является признаком постоянным, неизменяемым

А) да В) нет

5. Бóльшим стилистическим эффектом обладает такая разновидность устаревших слов, как: _____

Критерии оценки теста:

За каждый правильный ответ начисляется один балл.

- ✓ 18-20 баллов – «отлично»
- ✓ 16-17 баллов – «хорошо»
- ✓ 15-14 баллов – «удовлетворительно»
- ✓ 13-0 баллов – «неудовлетворительно».

Темы индивидуальных творческих заданий

1. Тропы и фигуры в рекламных слоганах
2. Тропы и фигуры в газетных заголовках

Критерии оценки:

✓ 18-20 баллов (*отлично*) выставляется студенту, если он выполнил все задание; все фигуры найдены и определены правильно, оформление соответствует требованию, источники указаны. Допускается не более 2-х неточностей.

✓ 15-17 баллов (*хорошо*) выставляется студенту, если он выполнил все задание; все фигуры найдены и определены правильно, оформление соответствует требованию, источники указаны, но допущено более 2-х неточностей.

✓ 12-14 баллов (*удовлетворительно*) выставляется студенту, если он выполнил все задание; не все фигуры найдены и определены правильно, оформление не соответствует требованию, не все источники указаны, Допущены неточности и ошибки в определении.

✓ менее 12 баллов (*неудовлетворительно*) выставляется студенту, более половины фигур определены неправильно, оформление не соответствует требованию, источники не указаны.